

УДК 372.881.1

М.К. Денисов

## НЕКОТОРЫЕ ПРОБЛЕМЫ СИСТЕМАТИЗАЦИИ МЕТОДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ОБЛАСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Рассматриваются вопросы, связанные с проблемами систематизации методической терминологии в преподавании иностранных языков. На основе анализа современной ситуации в области методической терминологии формулируются основные задачи исследования, решение которых позволит выявить актуальные характеристики категориального аппарата методики, определить методологию выработки единого подхода к отбору важнейших методических понятий и принципов описания их содержания, создать унифицированную методическую терминосистему для описания не только существующих условий и методических подходов к обучению иностранным языкам, но и для определения на основе объективных критериев перспективных векторов развития как методической науки, так и практики.

*категориальный аппарат, методика обучения иностранным языкам, методы описания методической терминологии, понятийно-терминологическая система.*

«...в отдельных работах авторы вскользь касаются терминологии как таковой, обращаются к какому-то понятийному аппарату. Но пока этот аппарат выглядит как эклектическое месиво, составленное из традиционной (в смысле – устаревшей) терминологии, бездумных терминологических заимствований (англицизмов), терминоидов и квазитерминов, субъективных порождений и вкраплений профессионального жаргона».

*Е.И. Пассов*

### 1. Актуальная ситуация по исследуемой проблеме

Слова профессора Е.И. Пассова, приведенные в качестве эпиграфа, призваны продемонстрировать всю остроту ситуации, которая сложилась с понятийно-терминологическим и категориальным аппаратом в педагогических науках в целом и в методике обучения иностранным языкам в частности.

Несомненно, что для всякой науки на определенном уровне развития вопрос о ее понятийно-терминологическом аппарате является чрезвычайно важным и заслуживает особого внимания. По справедливому замечанию В.В. Краевского, «...неточности и противоречия в употреблении категорий, понятий и терминов,

неоднозначная их трактовка неизбежно приводят к запутанности и неточности изложения, влекут за собой смысловые потери, порождают непонимание одних ученых другими»<sup>1</sup>.

Для методики обучения иностранным языкам, которая за последние десятилетия испытала на себе влияние интенсивно развивающихся в науке интеграционных процессов и обогатилась целым рядом понятий и терминов, пришедших из самых разных дисциплин (естественнонаучных, технических и гуманитарных), данная проблема особенно актуальна, что иногда не только не способствует развитию самой науки, но и наносит удар по ее престижу. В этом случае и сегодня все еще справедливым представляется вопрос профессора И.Л. Бим: «Всегда ли инновации в области терминологии – следствие развития научного знания?»<sup>2</sup>.

В этой связи вспоминается, например, дискуссия по вопросу правомерного использования терминов для обозначения самой методической науки, разгоревшаяся на страницах журнала «Иностранные языки в школе» в период с 1996 по 2008 год. Уже в названии статей<sup>3</sup> прослеживается целая палитра терминологических обозначений: методика обучения иностранным языкам, лингводидактика, лингвистика, дидактика иностранных языков, этнолингводидактика, мультилингводидактика, лингвопрагматика и др.

Очевидно, что в обучении языку – в его теоретическом и практическом аспектах – имеется насущная потребность в уяснении точного значения методических терминов, в раскрытии их содержания и пояснении значений новых терминов.

## 2. Основные направления современных исследований

Такая глобальная задача по выявлению основных направлений современных исследований ставится не впервые. Проблемы определения важнейших характеристик и условий развития категориального аппарата педагогических наук,

---

<sup>1</sup> Краевский В.В. Педагогика и ее методология вчера и сегодня // Педагогика. 2002. № 2. С. 3.

<sup>2</sup> Бим И.Л. Всегда ли инновации в области терминологии – следствие развития научного знания? // Иностранные языки в школе. 2004. № 3. С. 30.

<sup>3</sup> Миньяр-Белоручев Р.К. Методика обучения иностранным языкам или лингводидактика? // Иностранные языки в школе. 1996. № 1. С. 2–5; Ходера Р. Лингвистика или дидактика иностранных языков? // Там же. 2004. 1997. № 5. С. 11–12; Миньяр-Белоручев Р.К. Комментарий к статье «Методика обучения иностранным языкам или лингводидактика?» // Там же. 1997. № 6. С. 14; Гальскова Н.Д. И лингводидактика и методика обучения иностранным языкам! // Там же. 1997. № 5. С. 12–15. 1997. № 6. С. 15; Власов В.А. Этнолингводидактика в условиях многоязычия и поликультурной среды // Там же. 2003. № 2. С. 26–29; Ходера Р. Лингводидактика, дидактика, методика? // Там же. 2004. № 4. С. 46–49; Барышников Н.В. Мультилингводидактика // Там же. 2004. № 5. С. 19–27; Харламова Т.В. Языковая мода в дидактической и методической терминологии // Там же. 2004. № 5. С. 39–43; Ходера Р. «Белые пятна» в дидактике иностранных языков // Там же. 2004. № 5. С. 61; Миролюбов А.А. Методика или дидактика иностранных языков? (По поводу статьи доктора Радомира Ходера) // Там же. 2005. № 2. С. 34–36; Акопянц А.М. Лингвопрагматика и методика обучения иностранным языкам // Там же. 2006. № 2. С. 15–19; Литкенс К.Я. Так ли всемогущ английский язык? Полемиические заметки по поводу статьи Н.В. Барышникова «Мультилингводидактика» // Там же. 2006. № 2. С. 19–22; Гальскова Н.Д. Еще раз о лингводидактике // Там же. 2008. № 8. С. 2–10; Акопянц А.М. Прагмалингводидактика – современная парадигма обучения иностранным языкам // Там же. 2009. № 3. С. 17–21; и др.

в том числе методики и современной методической терминосистемы, разрабатываются в отечественной теории по следующим основным направлениям:

1. Исследование основ становления методологического знания в педагогике, теории образования и смежных науках (Б.С. Гершунский, В.И. Загвязинский, В.В. Краевский, И.А. Липский, Н.Д. Никандров и др.).

2. Анализ развития существующих методических концепций, подходов и методов обучения иностранным языкам с историко-содержательной точки зрения (Ж.Л. Витлин, Р.П. Мильруд, А.А. Миролубов и др.).

3. Разработка принципов унификации и дифференциации методической терминологии и создание соответствующих первичных терминологических систем (Э.Г. Азимов, Н.Д. Гальскова, М.Р. Львов, Р.К. Миньяр-Белоручев, Е.И. Пассов, А.Н. Щукин и др.).

4. Исследование основных направлений развития методики в целом и ее частных аспектов и разработка на этой основе соответствующих методических и образовательных систем (И.Л. Бим, Ж.Л. Витлин, Р.П. Мильруд, В.В. Сафонова, Н.М. Шанский).

Тем не менее, несмотря на широкий охват исследуемых проблем, в настоящее время остро ощущается отсутствие единых общепринятых подходов как к отбору важнейших методических категорий, так и к определению и раскрытию их содержания.

Для сравнения можно привести следующий пример. «Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков)» (1999) Э.Г. Азимова и А.Н. Щукина<sup>4</sup> включает более 2000 словарных статей, описывающих методическую терминологию в области преподавания языков, а «Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам)» (2010) тех же авторов<sup>5</sup> – уже около 2500. Налицо прирост в 500 единиц, причем сами составители указывают на уязвимость некоторых своих позиций по их отбору, называя в качестве причин объективного свойства несовершенство понятийного аппарата методики и противоречивость взглядов на ее принципиальные вопросы.

Таким образом, состояние данной проблемы и фрагментарный учет уже имеющихся данных и определившихся тенденций исключают их сознательно-системное использование в практической учебной и профессиональной деятельности и организации на этой основе эффективного учебно-педагогического процесса по обучению иностранным языкам.

### 3. Задачи исследования

Задачи исследования в данном направлении будут, на наш взгляд, заключаться в том, чтобы:

– выявить актуальные характеристики категориального аппарата современной методики;

<sup>4</sup> Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков). СПб.: Златоуст, 1999. 472 с.

<sup>5</sup> Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). 2010. URL : <http://gramota.ru/slovari/info/az/>

- определить методологию выработки единого подхода к отбору важнейших методических понятий и принципов описания их содержания;
- создать унифицированную методическую терминосистему, позволяющую не только описывать существующие условия и методические подходы к обучению иностранным языкам, но и на основе объективных критериев определять перспективные векторы развития как методической науки, так и практики.

#### 4. Некоторые частные аспекты исследования

Общепринято, что аппарат методики представляет собой совокупность основных категорий, понятий, закономерностей, принципов, гипотетических положений, методов и средств, теорий и систем, каждая из которых выполняет свою функцию в понимании и раскрытии процесса развития методики как науки и практики.

Пользуясь определениями Э.Г. Азимова и А.Н. Шукина, мы можем говорить о том, что методические понятия – это обобщенные знания о явлениях из области преподавания языка, отражающие их существенные признаки и имеющие соответствующее языковое выражение в виде термина<sup>6</sup>.

Основные методические понятия, выражающие научные обобщения, – это методические категории. К ним относятся наиболее емкие и общие понятия, отражающие сущность науки, ее устоявшиеся и типичные свойства.

В первом приближении можно выделить четыре группы таких понятий, используемых в методике: философские (отражающие наиболее общие черты, стороны и свойства действительности), общенаучные (используемые во многих частных науках, но не являющиеся философскими категориями), заимствованные у конкретных наук (например, психологии) и собственные понятия (рис. 1).

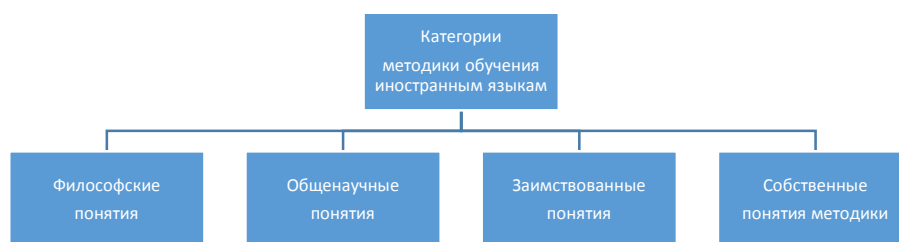


Рис. 1. Основные группы методических понятий / категорий

Каждое из научных понятий находит свое выражение в соответствующем термине.

<sup>6</sup> Азимов Э.Г., Шукин А.Н. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков). С.152.

В рамках настоящей статьи представляется целесообразным рассмотреть только некоторые частные случаи, характеризующие процесс заимствований таковых понятий у отдельных наук, а также терминологические заимствования из других языков (рис. 2).

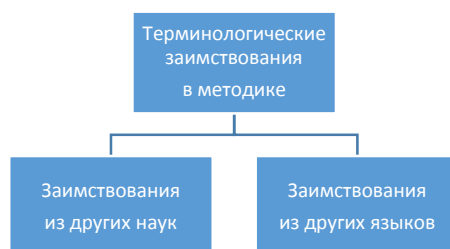


Рис. 2. Понятийные и терминологические заимствования в методике

В конце XX – начале XXI века в результате интеграции наук методика обогатилась новыми понятиями, технологиями и средствами достижения образовательных и учебных целей. По мнению многих исследователей, сам по себе процесс интеграции – явление вполне закономерное. Однако перенесение технологий, заимствованных из других наук, на собственно методическую почву происходит не всегда удачно: специальные термины с трудом адаптируются к новым условиям и нередко приобретают искаженный смысл, а технологии теряют свое первоначальное значение.

Как показывают исследования <sup>7</sup>, обновление и обогащение научного аппарата современной методике идет по двум направлениям:

- по-новому трактуются устоявшиеся методические понятия;
- используются некоторые новейшие для данного периода понятия (ср., например, 1980–1990-е годы: «межкультурная парадигма», «языковая картина мира», «синергетика» и др.), что подтверждает интегральный характер развития методического знания, тесно связанного со смежными науками.

Обновление понятийного аппарата, привнесение в него новых терминов, категорий – процесс в достаточной степени спонтанный. На наш взгляд, он способствует поиску новых концепций, придает определенную аргументацию выдвигаемым положениям и идеям, то есть не может быть однозначно охарактеризован как «отрицательный».

Тем не менее, в отношении к этому процессу существуют две противоположные позиции: позитивная и негативная. Представители первой безоговорочно принимают такие понятия, а второй – не менее категорично их отвергают.

В этой ситуации мысль А.Я. Фридланда о том, что данные крайности вряд ли конструктивны, представляется, несомненно, разумной. По его словам, «опыт показывает, что вхождение нового понятия в научный аппарат методике – процесс длительный. Его успешность зависит в том числе от настойчивости авторов,

<sup>7</sup> Белкин А.С., Кутьев В.О. Актуальные понятия современной педагогики : материалы круглого стола. URL : <http://dlib.eastview.com/browse/doc/5536923>

степени толерантности большинства авторитетных членов научно-педагогического сообщества, от скорости формирования мнения и не только ученых, но и руководителей образования»<sup>8</sup>.

Большее сомнение вызывает стремление некоторых ученых ввести новые понятия, терминологически обозначаемые на иностранном языке, преимущественно на английском.

По словам А.Я. Фридланда, «в других отраслях научного знания (технике, искусстве, рекламе и т.п.) это как-то может быть оправдано, но в методике (даже методике преподавания иностранных языков!) это едва ли уместно»<sup>9</sup>.

В данной ситуации заслуживает внимания попытка исследователей определить, в каких случаях введение нового термина (понятия), новой методической категории имеет достаточные основания. Таких условий всего лишь два:

- 1) если описано новое явление, не имеющее адекватного терминологического обозначения (либо синонимов) в соответствующих словарях-справочниках;
- 2) если описано недостаточно изученное ранее явление, раскрыть которое можно лишь в развернутой формулировке с использованием традиционной научно-педагогической лексики, но в очень пространной форме; тогда необходимо ввести новое понятие, которое позволит придать лексическому материалу «свернутую» лаконичную форму, а значит и более удобный для оперативного использования характер<sup>10</sup>.

В целом можно сказать, что развитие и переосмысление образовательной системы и методических подходов ведет с неизбежностью к изменению ключевых понятий методической терминосистемы. В связи с этим задача ученого-исследователя видится в том, чтобы соединить все эти категории в единое, непротиворечивое целое, обозначить их иерархию, взаимозависимости и уяснить законы их взаимодействия.

## 5. Перспективы решения проблемы

В отечественной теории педагогической науки существует несколько методов, позволяющих изучать и систематизировать терминологию:

- 1) логико-лингвистический;
- 2) историко-теоретический;
- 3) научно-методологический;
- 4) прикладной.

Эти методы содержат ряд важных для современности идей и принципов, однако, по справедливому замечанию Е.Ю. Есениной, не отвечают в полной мере современным задачам упорядочения понятийно-терминологической системы<sup>11</sup>.

---

<sup>8</sup> Фридланд А.Я. Системный подход к построению основных терминов и понятий образования. URL : <http://www.eidos.ru/journal/2007/0222-2.htm>

<sup>9</sup> Там же.

<sup>10</sup> Белкин А.С., Кутьев В.О. Актуальные понятия современной педагогики.

<sup>11</sup> Есенина Е.Ю. Развитие и формирование современной понятийно-терминологической системы профессионального образования России : автореф. дис. ... д-ра пед. наук. М., 2013. С. 13.

Логико-лингвистический метод имеет общеметодологический характер. С его помощью можно описать закономерности и правила формальной логики и лингвистики, проанализировать степень соответствия понятийно-терминологической системы этим закономерностям и правилам, объяснить трудности ее упорядочения. Но, к сожалению, он не дает ответа о способах преодоления этих трудностей в современной практике.

В свою очередь, историко-теоретический метод решает задачи описания состояния педагогической терминологии в определенное время, позволяет описать общие принципы изучения понятийно-терминологической системы и построения словарных изданий с учетом контекста науки, предоставляет возможность проследить пути объективного исторического развития терминов, понятий и словарей. Однако он не касается задач формирования понятийно-терминологической системы.

Научно-методологический метод является основой исследований, выявляющих и описывающих меняющийся контекст развития педагогической науки периода социально-экономических и политических перемен в стране, тенденции изменений в системе образования и на этой основе – тенденции изменений в понятийно-терминологической системе. Тем не менее, он не преследует цели ее систематизации и упорядочения в целом.

В основе прикладного метода лежит принцип соблюдения единства научного и практического смысла: понятийно-терминологическая система обслуживает потребности успешного развития практики и позволяет фиксировать состояние терминологии на определенный момент времени, связанный с выполнением проекта. Систематический мониторинг изменений в современной понятийно-терминологической системе не входит в задачи таких исследований.

Можно предположить, что на основе указанных методов с использованием их принципов и возможностей можно выработать некий *«интегративный комплексный метод»* полноценного описания и систематизации методической терминологии, а уже на этой основе создать некую *«многомерную модель терминологической системы методики»*<sup>12</sup> (рис. 3).

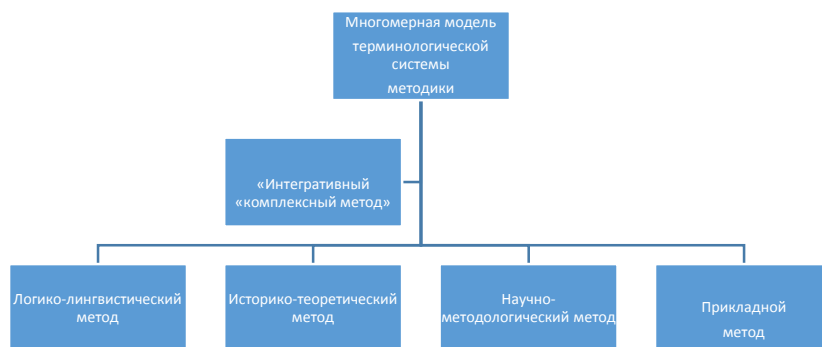


Рис. 3. Основы «многомерной модели терминологической системы методики»

<sup>12</sup> Данный термин употребляется нами впервые и имеет достаточно предварительный характер.

## 6. Предполагаемая теоретико-практическая значимость исследования

В качестве более конкретных научно-практических плодов работы в данном русле можно вслед за Е.И. Пассовым<sup>13</sup> назвать определенный теоретико-практический вклад в развитие методической науки по таким направлениям, как:

– совершенствование мыслительного и языкового аппарата как ядра взаимопонимания (а значит новых аргументированных методических теорий, моделей, концепций);

– современное и более конкретное определение предмета методики как науки, ее предметной области и характера связи с другими науками;

– расширение возможностей применения математического аппарата, формальной логики, теоретических и статистических методов исследования.

В совокупности это приведет к возрастанию эффективности решения основных проблем методики как теории и технологии.

### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ЭЛЕКТРОННЫХ РЕСУРСОВ

1. Азимов, Э.Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) [Электронный ресурс] / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. 2010. – Режим доступа : <http://gramota.ru/slovari/info/az/>

2. Азимов, Э.Г. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков) [Текст] / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. – СПб. : Златоуст, 1999. – 472 с.

3. Белкин, А.С. Актуальные понятия современной педагогики : материалы круглого стола [Электронный ресурс] / А.С. Белкин, В.О. Кутьев. – Режим доступа : <http://dlib.eastview.com/browse/doc/5536923>

4. Бим, И.Л. Всегда ли инновации в области терминологии – следствие развития научного знания? [Текст] // Иностранные языки в школе. – 2004. – № 3. – С. 30–33.

5. Есенина, Е.Ю. Развитие и формирование современной понятийно-терминологической системы профессионального образования России [Текст] : автореф. дис. ... д-ра пед. наук. – М., 2013. – 39 с.

6. Краевский, В.В. Педагогика и ее методология вчера и сегодня [Текст] // Педагогика. – 2002. – № 2. – С. 3–10.

7. Пассов, Е.И. Есть ли у методики будущее? [Текст]. – СПб. : МИРС, 2008. – 124 с.

8. Пассов, Е.И. Терминосистема методики, или Как мы говорим и пишем [Текст]. – СПб. : Златоуст, 2009.

9. Фридланд, А.Я. Системный подход к построению основных терминов и понятий образования [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.eidos.ru/journal/2007/0222-2.htm>

### REFERENCES AND ELECTRONIC RESOURCES

1. Azimov, E.G. Novyy slovar' metodicheskikh terminov i ponyatiy (teoriya i praktika obucheniya yazykam) [New dictionary of methodological terms and concepts (the theory and

---

<sup>13</sup> Пассов Е.И. Есть ли у методики будущее? СПб. : МИРС, 2008.



practice of language teaching)] [Electronic resource] [Text] / E.G. Azimov, A.N. Shchukin. 2010. – Access mode : <http://gramota.ru/slovari/info/az/>

2. Azimov, E.G. Slovar' metodicheskikh terminov (teoriya i praktika prepodavaniya yazykov) [Dictionary methodological terms (the theory and practice of teaching languages)] [Text] / E.G. Azimov, A.N. Shchukin. – St. Petersburg : Zlatoust, 1999. – 472 p.

3. Belkin, A.S. Aktual'nyye ponyatiya sovremennoy pedagogiki: materialy kruglogo stola [Recent concepts of modern pedagogy: round table discussion] [Electronic resource] / A.S. Belkin, C.O. Kutiev. – Access mode : <http://dlib.eastview.com/browse/doc/5536923>

4. Bim, I.L. Vsegda li innovatsii v oblasti terminologii – sledstviye razvitiya nauchnogo znaniya? [Is it always innovations in the field of terminology a consequence of the development of scientific knowledge?] [Text] // Foreign languages at school. – 2004. – N 3. – P. 30–33.

5. Fridland, A.Y. Sistemnyy podkhod k postroyeniyu osnovnykh terminov i ponyatiy obrazovaniya [Systematic approach to the construction of key terms and concepts of education] [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.eidos.ru/journal/2007/0222-2.htm>

6. Kravtsovskiy, V.V. Pedagogika i yeye metodologiya vchera i segodnya [Pedagogy and its methodology of yesterday and today] [Text] // Pedagogy. – 2002. – N 2. – P. 3–10.

7. Passov, E.I. Terminosistema metodiki, ili Kak my govorim i pishem [The sistem of terms of methodology, or how we speak and write] [Text]. – St. Petersburg : Zlatoust, 2009.

8. Passov, E.I. Yest' li u metodiki budushcheye? [Does methodology have a future?] [Text]. – St. Petersburg : MIRS, 2008. – 124 p.

9. Yesenina, E.U. Razvitiye i formirovaniye sovremennoy ponyatiyno-terminolo-gicheskoy sistemy professional'nogo obrazovaniya Rossii [The development and formation of the modern terminology of the system of professional education of Russia] [Text] : Abstract of the thesis of the doctor of pedagogical sciences. – Moscow, 2013. – 39 p.

**M.K. Denisov**

**SOME PROBLEMS CONNECTED WITH THE SYSTEMATIZATION  
OF TERMINOLOGY IN THE FIELD OF FOREIGN LANGUAGE  
TEACHING METHODOLOGY**

The paper treats problems connected with the systematization of methodological terminology in the field of foreign language teaching. The analysis of current trends in methodological terminology processing allows the author to formulate the main goals of research. The achievement of these goals reveals significant characteristics of the categorical apparatus of methodology. It establishes a unanimous approach to the selection of major methodological concepts and the principles of their definition. It results in a unified system of methodological terms which secure description of the existing approaches to foreign language teaching and ensure description of the development of theoretical and practical methodology.

*Categorical apparatus, foreign language teaching methodology, definition of methodological terminology, terminology system.*